

## **LEXOS, logiciel d'étude lexicale et de conjugaison**

**Ph. DURANT DE SAINT ANDRÉ**

Ce logiciel a été élaboré sous test constant, dans la mesure où, pour le modifier, je me suis inspiré en permanence de la réaction des élèves, de leurs besoins et des miens en tant que professeur d'allemand.

Il est rédigé sous Turbo Pascal 5,0. En voici une présentation succincte.

### **A - LE LOGICIEL LEXOS PROPREMENT DIT**

#### **A I - Publics visés et objectifs.**

Ce logiciel s'adresse à deux publics différents, d'une part aux enseignants de l'allemand (bientôt ceux de l'anglais), d'autre part aux élèves eux-mêmes. Il offre deux prestations de base :

- étude du lexique d'un texte donné : LEXOS.
- étude des verbes forts ou irréguliers qui proviennent du texte étudié ou de la liste générale des verbes telle qu'elle figure dans le dictionnaire Wahrig : CONJUGUE. On s'y intéresse avant tout aux problèmes morphologiques que rencontrent les élèves dans la conjugaison. Le vocabulaire technique utilisé ici est sujet à caution et peut se revoir aisément.

Le principe en est la lecture par l'ordinateur d'un texte donné, la constitution de la liste des mots contenus dans ce texte et une série de manipulations sur ce lexique avec recours constant au contexte.

L'enseignant peut en tirer une série de photocopiés fort appréciés des élèves, sur leur "vocab". On obtient des nomenclatures ou des bases d'exercices et d'interrogations.

L'élève peut se livrer à ces mêmes manipulations sur ordinateur et constituer ses listes et documents personnalisés.

## A II - Premier Menu : Généralités

a) "Etat des fichiers" : permet de connaître le contenu d'une disquette et de dire à propos d'un texte si on en a élaboré le vocabulaire pertinent, et si son fichier de verbes remarquables a été constitué.

b) "Créer le lexique d'un texte" : il s'agit d'éliminer dans la liste des mots élaborée par l'ordinateur ceux qu'on ne souhaite pas retenir. Le travail se fait en plein écran.

c) "Utiliser un lexique existant" : permet de reprendre un lexique préalablement élaboré ou en cours de constitution et de se livrer à divers exercices.

d) "Recherche tous textes" : permet de rechercher dans tous les textes figurant sur une disquette et de faire apparaître les occurrences de tel ou tel mot avec trois lignes de contexte. Particulièrement appréciable pour certains mots (nun,erst) difficiles à bien appréhender. La recherche des mots commençant par ver- donnera une image précise des valeurs de ce préverbe. Cette option permet la constitution d'une liste de phrases déjà rencontrées où apparaissent ces mots, support papier à l'appui.

## A III - Menu 2.

a) l'option "Liste des mots" constitue le coeur du logiciel. Elle présente en plein écran la liste des mots du texte qui font l'objet du travail.

La ligne d'état en bas permet les options suivantes :

- Retour : demande d'élimination du mot sur lequel on pointe, ou demande de restitution si on l'a marqué à tort.
- F5 permet de connaître le (ou les) contexte(s) de ce mot.
- F6 permet de savoir s'il s'agit d'un verbe irrégulier et d'obtenir partie ou toute la conjugaison dudit verbe, à volonté. F6 donne aussi accès au sens du verbe.
- F7 permet d'interroger le glossaire pour savoir si tel mot répertorié sous sa forme canonique offre une particularité à connaître. Si le mot est précédé de ° c'est qu'il figure sous cette forme dans le glossaire et son accès est immédiat.
- F8, donne accès à tout le texte.
- F2, F3, F4 permettent la consultation de notes qu'on aura fournies sur le mot ou l'adjonction de ces notes. Ces notes peuvent être

exploitées ultérieurement sous la forme du jeu de "cache-tampon" ou sur support papier notamment dans l'option "vue des annotations".

b) "Verbes irréguliers" : l'ordinateur recherche dans le texte toutes les formes de verbes forts ou irréguliers avec leurs particules séparées éventuelles et il élabore la liste avec les temps primitifs. De telles listes sont reprises notamment par le logiciel "Conjugué".

### **A IV - Menu 3**

Permet des recherches intéressantes sur le plan morphologique en particulier, intéressantes autant par le résultat que par la méthode que devra imaginer l'élève pour obtenir ses résultats.

*N.B. Des utilitaires permettent de modifier la liste de référence des verbes et leurs attributs (à déconseiller !). Idem pour les particules.*

## **B - LE LOGICIEL CONJUGUE**

Permet toute une série de manipulations et d'exercices sur les verbes irréguliers.

### **B I - Menu 1**

1) "Verbes préexistant"s : on constitue à partir de Lexos les fichiers de verbes présents dans les divers textes. Ils sont sauvegardés sur disquette.

2) "Généralités" : plusieurs pages-écrans complètes rappellent à l'élève ce qu'il faut savoir sur les conjugaisons et les particules. Ces pages sont accessibles à tout moment au cours des exercices.

3) "Créer une liste sur mesure" : on pointe dans la liste générale les verbes voulus ou on se fait présenter par l'ordinateur une liste répondant à certains critères vocaliques.

### **B II - Menu 2**

1) "Un temps, un mode" : présente le fichier en n'affichant que la colonne désirée.

2) "Forme au hasard" : l'ordinateur tire une forme sur quatre au hasard pour chaque verbe. Polycopiés à trous ou exercices sur ordinateur extrêmement efficaces et redoutés en interro...

3) "Fichier complet" : permet en particulier la modification d'une liste par ajout de verbes ou particules, suppressions, modifications. L'ordinateur conjugue lui-même les nouvelles formes proposées.

Ces listes peuvent se tirer sur papier. L'exercice sur ordinateur consiste à remplir les cases manquantes avec une série d'aides très complètes et adaptées portant sur le vocalisme, les erreurs typiques, le consonnantisme, la place des particules etc. On a accès à tout moment à des pages plus complètes sur les verbes ou les particules, vers lesquelles on est aiguillé automatiquement en fonction du cas étudié. Le self-service existe.

Ceci n'est qu'un aperçu du logiciel CONJUGUE.

## C - L'UTILITAIRE GLOSUTIL

Permet à l'enseignant de constituer (ou de compléter) un glossaire de mots dont le genre est mal connu (Haus, Mädchen, Garage), le pluriel estropié "Kindern" etc, l'emploi emprunté, "bekommen" dans le sens de "to become" etc.

A la demande le programme adjoint un ° aux mots du texte figurant dans le glossaire (°Arbeit, °Butter, °helfen, °Jahr). L'élève est ainsi alerté. Ce glossaire peut-être modifié à volonté. On peut obtenir la liste des mots sur papier, avec et sans annotations et sur ordinateur en jeu de cache-tampon.

On peut demander n'importe quand si tel mot figure au glossaire.

Bons exercices de révision qui remportent beaucoup de succès.

## D - QUELQUES POINTS DE VUE PÉDAGOGIQUES

Nous ne croyons pas dans le cadre de l'école à des logiciels censés apprendre aux élèves des choses que les professeurs ne leur enseignent pas ou ne leur auraient jamais enseignées. S'agissant d'apprentissage lexical nous sommes tenus à une forme normale des mots telle que les élèves puissent les retrouver dans le dictionnaire. Or ils n'apparaissent quasiment jamais sous cette forme dans la pratique des textes. Des

polycopiés présentant donc le lexique tel qu'il apparaît dans les textes ont un intérêt multiple :

- recenser les items,
- leur appliquer les procédures qui les font apparaître sous la forme non canonique.
- Rappeler l'existence et la particularité de certains mots usuels généralement délaissés soit parce que très courts (so, nun, ja...) soit parce qu'on les croit maîtrisés en particulier en raison de leur homographie avec des mots anglais: so, also ...

Les exercices de repérage des marques (fins en -en, commençant par be-, contenant zu), s'avèrent très utiles.

J'utilise systématiquement ce logiciel pour mes préparations et les élèves me réclament les polycopiés si je ne les fournis pas de moi-même. Dans le cadre des documents inconnus de terminale je pratique parfois une sélection du vocabulaire du texte à voir et préviens les élèves : "Voilà ce que vous allez rencontrer, qu'en pensez-vous ?" Ils trouvent cela très efficace. "Pas besoin d'un ordinateur", me dira-t-on. "Ce n'est pas exact", celui-ci a l'autorité de la rigueur absolue, c'est "lui" qui a isolé les mots, rien que ces mots et tels quels. Et la présentation du document est impeccable.

## **E - PERSPECTIVES.**

Des disquettes de textes prêtes accompagnant une méthode remporteraient un grand succès à ce que me disent mes collègues.

Le logiciel d'exercices de clausure avec recherche automatique de certaines formes ou désinences est quasiment prêt.

Ce logiciel a atteint un stade de performance et de fiabilité qui, à ce qu'on en dit, en justifie la diffusion. Il commence à chercher un éditeur.

Ph. DURANT DE SAINT ANDRÉ

Lycée Merleau-Ponty

Rochefort sur Mer

Juillet 91